

ปาฐกถาพิเศษ

โดยนายแพทย์วิชัย โชควิวัฒน์

ประธานสมาคมสภาผู้สูงอายุแห่งประเทศไทยในพระราชูปถัมภ์
สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี

งานมหกรรมวันผู้สูงอายุสากล ประจำปี พ.ศ. 2566

(International Day of Older Persons 2023)

ภายใต้แนวคิด “ชาญชาลา : คนต่างวัย หัวใจเดียวกัน Across Generations”

วันศุกร์ที่ 29 กันยายน 2566 ณ สถานีกรุงเทพ (หัวลำโพง)

ท่านผู้มีเกียรติที่เคารพทุกท่าน

กระผมรู้สึกเป็นเกียรติและมีความยินดีเป็นอย่างยิ่ง ที่ได้รับเชิญมากล่าวปาฐกถาในวันผู้สูงอายุสากล ประจำปี พ.ศ. 2566 ในวันนี้

สหประชาชาติได้มีมติในที่ประชุมสมัชชาใหญ่ เมื่อวันที่ 14 ธันวาคม พ.ศ. 2533 โดยมติที่ 45/106 กำหนดให้วันที่ 1 ตุลาคมของทุกปี เป็นวันผู้สูงอายุสากล โดยเริ่มครั้งแรกในวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2534 และกำหนดคำขวัญว่า “2541 และ 2543 : สู่สังคมสำหรับทุกวัย” (1998 & 2000 : Towards A Society for All Ages)

สำหรับปีนี้ สหประชาชาติกำหนดคำขวัญว่า “เพื่อบรรลุถึงคำสัญญาทั้งปวงแห่งปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชนของผู้สูงอายุ : ผ่านทุกช่วงวัย” (Fulfilling the Promises of the Universal Declaration of Human Rights for Older Persons : Across Generations) ซึ่งประเทศไทยได้กำหนดคำขวัญของเราว่า “ชาญชาลา : คนต่างวัยหัวใจ

เดียวกัน Across Generations” โดยเลือกสถานที่จัดงานในปีนี้ ณ ชาญชาลา สถานีกรุงเทพ (หัวลำโพง) แห่งนี้ ซึ่งนับเป็นความคิดที่แยบคายเป็นอย่างยิ่ง

คำว่า “ชาญชาลา” ภาษาอังกฤษ คือ Platform คำนี้มีความหมายจำเพาะว่า “สถานีรถไฟหรือสถานีขนส่งที่ผู้โดยสารมารอขึ้นรถ” แน่นนอนว่า ผู้โดยสารรถไฟหรือรถยนต์ย่อมมีทุกเพศทุกวัย บางคนอาจมาคนเดียว บางคนอาจมาพร้อมกับเพื่อน บางคนอาจมากับครอบครัว เพื่อจุดหมายปลายทางของแต่ละคน สถานที่แห่งนี้จึงสะท้อนความหมายของ “คนต่างวัย หัวใจเดียวกัน” คือ ต่างมุ่งสู่จุดหมายปลายทางของตนทั้งสิ้น ความสำคัญอยู่ที่จุดหมายปลายทาง ซึ่งสหประชาชาติตั้งเป้าหมายไว้ในปีนี้ คือ “เพื่อบรรลุถึงคำสัญญาทั้งปวงแห่งปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชนของผู้สูงอายุ : ผ่านทุกช่วงวัย” นั่นเอง

สำหรับคำขวัญในภาษาไทยเรา “เล่นคำ” แปลงคำว่า “ชาน” (น. หनु) เป็น “ชาญ” (ญ. หญิง) ซึ่งแปลว่า “ชานาญ จัดเจน” ส่วนคำว่า “ชาลา” มี 2 ความ

หมาย ความหมายแรกคือ “ลานโล่ง” ความหมายที่สองคือ “ความรุ่งเรือง” “ชาญชาลา” ในที่นี้จึงแปลว่า “ลานของผู้ชานาญ” หรือ “ชานาญ และรุ่งเรือง” ซึ่งเป็นคำมงคลทั้งคู่

ผมจึงขอเชิญชวนทุกท่าน ทุกวัย ขอให้มีความสุขเดียวกัน มาร่วมกันสร้างสรรค์สังคมไทยให้เจริญรุ่งเรือง ให้ทุกคนมีโอกาสเติบโตจนสูงวัยอย่างผู้เชี่ยวชาญชีวิต มีความสุขและเจริญรุ่งเรืองโดยทั่วกันทุกท่าน เทอญ

The Speech

by Dr Vichai Chokevivat, MD., MPH (Tulane, USA)

President of Senior Citizen Council of Thailand

Under the Royal Patronage of the Princess Mother Sri Nakarindra Baromrajachonnani

on International Day of Older Persons 2023

Friday 29th September 2023

at Bangkok Station (Hua Lampong)

I am greatly honored and pleased being invited to deliver a speech on the occasion of the 2023 International Day of Older Persons today.

The United Nations, at the UN General Assembly Meeting on 14th December 1990, endorsed the establishment of the International Day of Older Persons on the 1st of October, beginning in 1991, with the initial theme of “1998 & 2000 : Towards A Society of All Ages).”

This year, the United Nations has set the following theme: Fulfilling the Promises of the Universal Declaration of Human Rights of Older Persons: Across Generations. Where as Thailand has defined the theme to be “Competent Platform: One Heart Across Generations”, which is organized here at the Bangkok Train Station - Hualumpong - today, which is a very

ingenious idea.

The Thai term “ชานชาลา” means “platform” in English which means train or bus station where passengers are waiting to travel. Naturally, travelers are persons with different ages and genders. They may travel alone or with friends; or some of them with family members. They travel to different destinations. Thus, the platform reflects the meaning of “different ages with one heart”, aiming towards personal destination. In this regard, the key issue is the ultimate destination of which the United Nations sets the target of this year to achieve the Universal Declaration of Human Rights of the Older Persons.

For the Thai themes, we play the word of the first syllable of the “platform” or “ชานชาลา” we use the word “ชาญ” with different

spelling of the same pronunciation, which changes the meaning to “expert” or “skilful”. The other syllables, “ซาลา” have 2 meanings: “open space” and “prosperous”. Therefore, the word “ชาญซาลา” means the platform for “experts” or “prosperity” which is a very auspicious terminology.

I would like to request every individual and every age to form a single heart and to join hands in building prosperity of the Thai society that enhance the progressive growth and development to reach the state of skilful, happy and prosperous aging life for all.

Thank you.